

Ю.Ф. Шульц

Латинский язык и основы терминологии

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 81
ББК 81
Ю11

Ю11 **Ю.Ф. Шульц**
Латинский язык и основы терминологии / Ю.Ф. Шульц – М.: Книга по Требованию, 2023. – 334 с.

ISBN 978-5-458-32388-8

Учебник латинского языка предназначен для студентов-медиков. Материал изложен таким образом, чтобы основной акцент в изучении языка падал на освоение медицинской терминологии (анатомической, клинической и фармацевтической). Материал расположен по занятиям. В Приложениях содержатся сведения по латинской грамматике и синтаксису, элементарные сведения из области древнегреческого языка, а также латинские афоризмы и изречения, Латинско-русский и Русско-латинский словари

ISBN 978-5-458-32388-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

«Словообразование» и «Рецепт», а также согласованию прилагательных с существительными в рамках терминологической лексики.

Биографические сведения об авторах-врачах, чьи тексты включены в хрестоматию данного учебника, частично взяты из учебника проф. М. П. Мультановского «История медицины» (М.: Медгиз, 1961).

Три основных раздела курса латинского языка в медицинском вузе — анатомическая, фармацевтическая и клиническая терминология — распределяются следующим образом.

Обучение начинается с анатомической лексики, которая подается на грамматическом материале всех склонений (существительных и прилагательных) в двух падежах — именительном и родительном (занятия 3—6).

С середины первого семестра (с 8—9-го занятия — *Imperativus*) включаются рецепты и фармацевтическая лексика. Зная именительный и родительный падежи всех склонений, студенты могут выписать любой рецепт, не содержащий форм сослагательного наклонения.

К систематическому изучению греческих корней терминоэлементов, составляющих основу клинической терминологии, можно приступить с начала второго семестра. Греческие корни, терминоэлементы, приставки проходят параллельно латинской грамматике, по 8—10 единиц на занятии.

Латинское словообразование изучается систематически на протяжении двух семестров; суффиксы существительных и прилагательных — одновременно с этими грамматическими разделами. К изучению латинских приставок можно приступить после первого знакомства с предлогами.

Домашние задания студентам включают:

- 1) лексику по данной грамматической теме (20—25 слов);
- 2) упражнения на согласование и словообразование;
- 3) переводы с латинского (3—4 фразы) и русского (1—2 фразы) языков;
- 4) Начиная с занятия 8—9 первого семестра, 1—2 рецепта;
- 5) во втором семестре — 8—10 греческих корней и терминоэлементов.

Во II МОЛГМИ студенческий словарь традиционно ведется не по алфавиту, а по грамматическим категориям, так как, имея перед собой однотипные основные формы слов, студенты лучше усваивают их.

ВВЕДЕНИЕ

Латинский язык получил свое название от племени латинян, населявших в древности Лациум — одну из небольших центральных областей Апеннинского полуострова и основавших, по преданию, в VIII веке до н. э. на берегах реки Тибра город Рим (по-латыни *Roma*).

Уже к концу III в. до н. э. латинский язык господствует на всей территории рабовладельческой федерации, образовавшейся к тому времени под главенством Рима, а к началу I в. н. э. можно говорить о латинском языке как языке общечтеталийском.

Начиная со II в. до н. э. Римская республика, впоследствии империя, осуществляет широкую завоевательную политику вначале в западной части бассейна Средиземного моря, а затем и в восточной. В 201 г. до н. э. после победоносного окончания второй Пунической войны (с Карфагеном) Рим завоевывает восточное и южное побережья Испании. За период около двух столетий под властью Рима оказываются Македония и Греция, Сирия и Египет, области на севере Балканского полуострова, Северная Африка, Галлия, Британия и ряд других земель известного тогда мира. Завоевания завершаются лишь при Траяне (98—117 гг. н. э.).

На всей территории огромной и пестрой по этническому составу державы латинский язык был официальным государственным языком. С момента покорения римлянами Греции (в 146 г. до н. э.) — страны более высокой культуры — происходило взаимное влияние и обогащение культур и языков — греческого и латинского. Греческий язык становится вторым языком империи. Уже со II столетия н. э. характерным явлением становится так называемый билингвизм (ст. латинских слов *bi* — дву, двух и *lingua* — язык), буквально: двуязычие, т. е. повсеместное распространение греческого и латинского языков и владение ими как римлянами, так и греками. Однако влияние греческого языка на латинский было более значительным. Именно после того, как Греция вошла в состав Римской республики, в латинском языке появилось большое количество как обиходных греческих, так и научных названий из различных областей знания. Заемствования латинизировались, т. е. принимали форму слов воспринявшего их языка. Одновременно вырабатывалась и совершенствовалась научная терминология на латинском языке, обогащенном множеством новых терминов греческого происхождения.

Разговорный латинский язык (*sermo vulgaris*, или *sermo cotidianus*) все более отдаляется от языка литературного, ставшего своего рода языковой нормой. В I в. н. э. окончательно устанавли-

ваются незыблевые правила правописания (орфографии), что знаменует собой завершение развития фонетико-морфологической системы латинского литературного языка¹.

476 г. н. э. — год падения Западной Римской империи — условная дата конца рабовладения как общественно-экономической формации. Однако падение рабства было подготовлено задолго до этой даты жестоким внутренним кризисом всей рабовладельческой системы и нашествием племен на границах Римской империи (рис. 1).



Рис. 1. Ахилл перевязывает Патрокла. Рисунок на греческой вазе (около 500 г. до н. э.).

Латинский язык вскоре утратил свое значение разговорного языка, но именно народная латынь в сложном процессе взаимодействия с языками народностей, населявших бывшие провинции Римской империи, дала начало качественно новым, так называемым романским языкам. К их числу относятся современные живые языки: итальянский, испанский, португальский, французский, румынский, молдавский и некоторые другие (рис. 2).

¹ См.: Тронский И. М. Очерки из истории латинского языка,—Изд. АН СССР. М.—Л., 1953, с. 255.



Рис. 2. Профессор и студенты. Гравюра из книги «Сад здоровья» (конец XV в.).

В эпоху средних веков латинский язык сохранял свое значение главным образом как язык науки (преподавание велось исключительно на латинском языке), причем не только в начальной школе, но и в университетах, возникших к этому времени в Европе.

Первым европейским университетом считается Болонский, основанный в конце XII столетия. К началу XIII в. университеты создаются в Париже, Монпелье (крупная медицинская школа), Оксфорде, Кембридже и во многих других городах. С IX в. ведет свое начало одна из передовых медицинских школ средневековья — Салернская.

Латинский язык был также языком юриспруденции, дипломатии, католической церкви и литературы вплоть до Данте (1265—1321).

В XIV—XVI вв. в Европе начинается эпоха Возрождения, или Ренессанса. В этот период развиваются новые национальные языки, появляется обширная литература на этих языках. Однако латинский язык продолжает оставаться языком науки и образования. Научный прогресс во всех областях знаний, особенно в естественных науках и медицине, нашел свое отражение в многочисленных трудах, написанных и изданных на латинском языке с момента изобретения книгопечатания (в середине XV столетия). Традиция писать на латинском языке научные трактаты и сочинения сохраняется в ту эпоху и прослеживается, особенно в медицине, вплоть до второй половины XIX в.

В новое и новейшее время латинский и древнегреческий языки — языки «мертвые», ибо не являются средством общения (на них не говорят), однако они продолжают жить в живых романских языках. Кроме того, во все европейские языки, в том числе и не принадлежащие к группе романских, в славянские языки и в русский язык вошло значительное количество слов и наименований из этих двух древних языков.

В терминологии всех наук, прежде всего филологических и естественных, слова греко-латинского происхождения исчисляются многими тысячами. Богатейшая античная литература, созданная на древнегреческом и латинском языках и достигшая высокой степени художественного совершенства, оказывала и продолжает оказывать (наряду с античным искусством и архитектурой) огромное влияние на культуру европейских народов, в том числе на нашу отечественную культуру.

Европейская медицина как самостоятельная наука возникла в Греции, выделившись по мере накопления сведений и наблюдений из единой нерасчлененной сферы человеческих знаний. Основателем научной медицины был величайший врач древности Гиппократ Косский (около 460—370 гг. до н. э.) (рис. 3). Он имел многочисленных учеников и последователей, продолживших и развивших труды основателя школы. Естественно, что вся система медицинских наименований (терминология) была первоначально греческой. Она получила дальнейшее развитие в трудах врачей Александрийской школы (в Египте), сделавших ряд важных открытий в строении человеческого тела, что способствовало общему прогрессу медицины. Таковы труды Герофила (последняя треть IV в. до н. э.) и Эрасистрата (IV—III вв. до н. э.). Первый из них был родоначальником описательной анатомии.

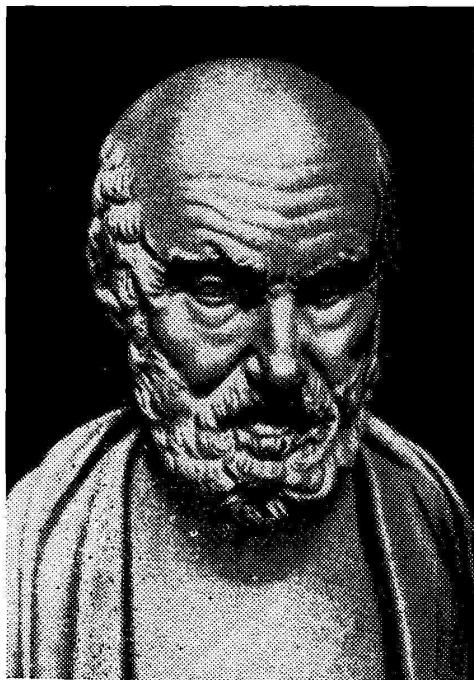


Рис. 3. Гиппократ. Античный бюст (Лондон, Британский музей).



Рис. 4. Авл Корнелий Цельс. Гравюра XVII века.

Много сделал для разработки медицинской терминологии на латинском языке римский ученый-энциклопедист и врач Авл Корнелий Цельс (конец I в. до н. э.—первая половина I в. н. э.), автор сочинения «О медицине» (в 8 книгах) (рис. 4). Вслед за философом-материалистом и поэтом Лукрецием (99—55 гг. до н. э.) Цельс вводит в обиход римской медицины новые латинские наименования как параллель традиционным греческим названиям, которые он приводит вместе¹. Корнелий Цельс был горячим поборником латинского языка, показавшим его плодотворность как языка науки, языка терминологического.

Выдающимися врачами древности были Клавдий Гален (131—201), имя которого в наши дни связано с так называемыми галеновыми препаратами, и Орибасий (IV в. н. э.) (рис. 5).

Широкое распространение получили в древности и сочинения естественнонаучного характера, такие, как «Естественная история» Плиния Старшего (23—79 гг.) в 37 книгах, из которых в IV веке

¹ Этот параллелизм сохраняется еще в XI столетии, например, в медико-ботанической поэме „О свойствах трав“ Одо из Мена (русское издание: М.: Медицина, 1976).

н. э. было сделано «Сокращение» под названием «Медицина Плиния». Эти сочинения оказали большое влияние на медицинскую и ботаническую литературу поздней античности и раннего средневековья (Квент Серен Самоник — III в. н. э., Марцелл Эмпирик — начало V в. н. э., Валафрид Страбо — IX в., Одо из Мена — XI в.)

Значительный вклад в развитие медицины в средние века внесли арабские ученые, в частности великий врач Востока Ибн Сина (Авиценна) (980—1037), капитальный труд которого «Канон медицинской науки» был переведен на латинский язык еще в XII в. Герардом из Кремоны (1114—1187) и, таким образом, сделался широко известным на западе.

В эпоху средних веков медицина развивалась в нелегкой борьбе с суевериями и схоластикой, вскрытия почти не производились. Однако и в этот период возникают медицинские школы практического толка, не только развивавшие античное наследие, но внесшие в медицину свой заметный вклад. Такова чуждая схоластике прославленная медицинская школа Салерно (на юге Италии), возникшая еще в IX в. и просуществовавшая около 1000 лет. Ее медицинское кредо «Цвет медицины Салерно» было изложено по обычаям того времени латинскими стихами. В начале XIV столетия врач и философ Арнольд из Виллановы (около 1235—1311 гг.) написал на базе трудов этой школы «Салернский кодекс здоровья» — небольшую поэму, посвященную диететике и предупреждению заболеваний (рис. 6, 7).

Новый расцвет и развитие естественных наук и медицины связаны с эпохой Возрождения (XIV—XVI вв.). Великие географические открытия, рост городов и торговли, ломка феодальной обособленности, падение авторитета церкви — все это создало благоприятные условия для изучения человека, а следовательно, и для научного исследования, без которого не может развиваться никакая наука. Великий итальянский художник и ученый Леонардо да Винчи (1452—1519) внимательно изучал строение тела человека и оставил более 200 листов анатомических рисунков.

В первой половине XVI века жил и работал великий реформатор анатомии Андрей Везалий (1514—1564), автор «Анатомических таблиц» и капитального сочинения «О строении человеческого тела»,



Рис. 5. Клавдий Гален. Копия с античного бюста.



Рис. 6. Средневековая аптека.

вышедшего в свет в 1543 г., в один год с сочинением великого польского астронома Николая Коперника (1473—1543) «Об обращении небесных кругов», которое произвело революцию в астрономии. Современники называли Коперника не только «вторым Птолемеем» за его труды в области астрономии, но и «вторым Эскулапом», ибо он был, кроме того, превосходным врачом-практиком (рис. 8).

На латинском языке писали свои сочинения такие ученые, как Евстахий (1501—1574), Мигель Сервет (погиб в 1553 г.), Вильям Гарвей (1578—1657) и другие, а в XVIII в. — ботаник Карл Линней (1707—1778).

Именно в эпоху Возрождения закладываются основы современной научной медицинской терминологии.

В Россию передовые идеи Везалия проникли еще в середине XVII в. Епифаний Славинецкий (1610—1675) перевел на славянский язык сокращенный вариант анатомического труда Андрея Везалия («Эпитоме»), что открывало доступ в Россию воззрениям



Рис. 7. Приготовление териака. Гравюра из «Сада здоровья», XV в.

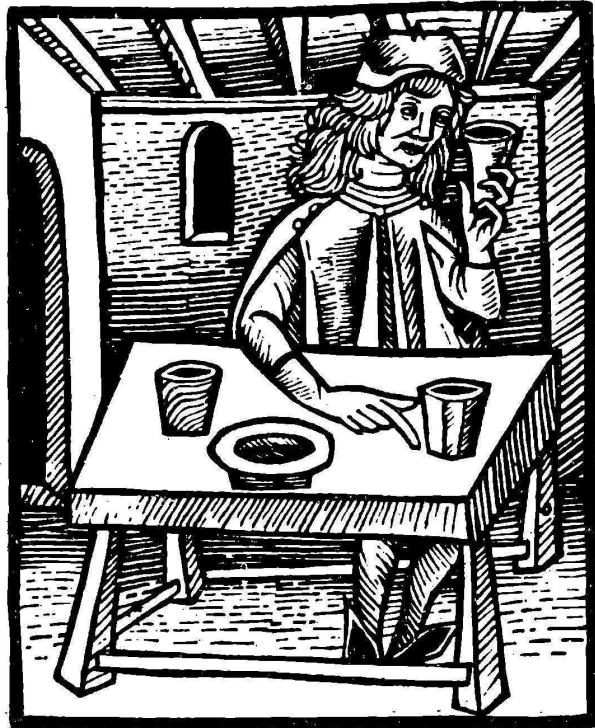


Рис. 8. Принятие лекарства. Гравюра из «Сада здоровья», XV в.

реформатора анатомии. В 1744 г. был издан первый русский анатомический атлас.

Среди русских ученых и медиков XVIII—XIX вв., оставивших труды на латинском языке, были М. В. Ломоносов (1711—1765), акушер и ботаник Н. М. Максимович-Амбодик (1744—1812), микроскопист-гистолог А. М. Шумлянский (1748—1795), его брат клиницист П. М. Шумлянский (1750—1821), М. Я. Мудров (1776—1831), великий русский хирург Н. И. Пирогов (1810—1881) и многие другие (рис. 9).

В наши дни греческий и латинский языки являются как бы строительным материалом, с помощью которого создаются новые и совершенствуются уже существующие в медицине наименования-термины; обогащается научная терминология. Новые лекарственные препараты и научные открытия получают названия на материале двух древних терминологических языков — латинского и греческого (рис. 10).

В недавнем прошлом в связи с применением сульфаниламидных препаратов возникли такие наименования, как *Streptocidum*, *Sulfidinum*, *Sulfazolum* и др. С открытием группы антибиотиков появились и новые названия средств этой группы: *Penicillinum*, *Streptomycinum*, *Erythromycinum*, *Oleandomycinum* и др. Единая, постоянно обновляющаяся латино-греческая в своей основе терминология медицины способствует научному общению и обмену между учеными

Speculum Medicine.



Рис. 9. Титульный лист «Зерцала медицины» Арнольда из Виллановы с его изображением на кафедре (Лейпциг, 1495 г.).

Рис. 10. Портрет Арнольда из Виллановы работы неизвестного художника XVI века.

различных стран. Так, с целью унификации анатомической номенклатуры неоднократно собирались международные конгрессы анатомов: в Базеле (Швейцария) в 1895 г. была впервые разработана единая анатомическая номенклатура (BNA — Basler Nomina Anatomica), затем состоялся конгресс в Иене (Германия) в 1935 г., результатом которого было принятие нового списка анатомических терминов, вошедшего в литературу под названием Иенской анатомической номенклатуры (JNA — Jenaer Nomina Anatomica) (рис. 11). В настоящее время имеется Международная анатомическая номенклатура, утвержденная на VI Международном конгрессе анатомов в 1955 г. в Париже. Этот список (PNA) явился первым, получившим официальное международное признание. Следующий, VII Международный конгресс анатомов, проходивший в Нью-Йорке в 1960 г., утвердил дополнения и поправки к PNA. В 1965 г. на VIII Международном конгрессе анатомов в Висбадене (ФРГ) было принято около 1000 поправок, внесенных в список Nomina Anatomica. Например, были введены сле-